

話法における時制について：特異なケースを中心として

加 島 康 司

1. 話法とは

日常の言語活動において我々は事実を伝えたり、自己の意見を述べたりするが、併せて、他人の発言を伝えるということも行っている。文法上その働きを話法と呼ぶ。しかし、「話法」という用語には誤解を招く点がある。英語教育において生徒・学生たちが主として学ぶものは直接話法と間接話法、両者の書き換えであるため、そして、そこで使用される伝達動詞は“say, tell”に代表される動詞なので、話法と言えば、話者Aが「発言した」言葉を話者Bが忠実に復元したものが直接話法、話者Aの「発言」を話者Bのフィルターを通して（話者Bの言葉で言い換えて）述べられたものが間接話法と思いつく。しかし、文法概念「話法」が意味するものはもっと幅広いものである。Sidney Greenbaum (1996) の定義を参考に考えてみたい：

Reported speech conveys reports of acts of communication, including those of the reporters themselves. The reports may represent unspoken thoughts, either self-reports or deductions about the thoughts of others.¹⁾ (下線は筆者)

(伝達話法は、伝達者自身の伝達内容も含み、コミュニケーション活動における伝達内容を伝える。その伝達内容は、口には出されず心の中で考えられたこと〈それは自分の考えを述べることもあるかもしれないし、他人が心の中で考えたことに対する推論かもしれない〉を表現するかもしれない。)

つまり、話法とは、実際に発言された内容の伝達だけでなく、心の中で考えた内容の伝達まで含むものであることを、本稿を進めていく上で、押さえておく必要がある。

1.1. 話法と時制との関係

他人の発言²⁾を伝える主な方法として、直接話法と間接話法がある。直接話法は話者Aの発言を被伝達部で比較的忠実に復元したものである³⁾。被伝達部は引用符の中に置かれ、伝達動詞に

よる時制の支配を受けない。一方、間接話法は、話者Aの発言を、その発言がなされた時と異なった時に、間接的に、即ち、話者Bの視点を通して伝えられるもので、被伝達部は伝達部に対して従属節の立場となり、そのため、被伝達部は伝達動詞による時制の支配を受けることになる。時制だけでなく、直接話法から間接話法への転換（または、その逆の場合）をする場合、視点の変更に伴い、他の直示的なもの（人称代名詞、指示代名詞、副詞類）の変更も求められる。そこには書き換えのための一定のルールが存在する。

しかし、状況によっては、必ずしも時制の一致が生じない場合もある。被伝達部の内容が、不変の真理や社会通念、現在の状態等を表す場合は、時制の一致は生じない⁴⁾。このような、いわばセオリー通りの時制の一致の例外的ケースは本稿では扱わず、それ以外の特異な用例を提示し、検討してみたい。

2. 話法の分類

従来、話法の分類として、直接話法、間接話法、描出話法の3区分がなされてきた。しかし、形態を分析すると、下位区分が可能であり、大体、次の3つの分類パターンに集約される。

まず、Bryant & Momozawa (1976) は、大学レベルの文法教科書なので、オーソドックスな基本的な分類である。Direct Narration を下位区分しているのが特徴である⁵⁾：

Direct Narration	Direct Narration
	Direct Narration without quotation marks
Indirect Narration	
Mixed Narration	
Represented Speech	

木原 (1955) の分類は、形態上から首尾一貫した分類となっている⁶⁾：

直接話法	完全直接話法	
	不完全直接話法	
間接話法	完全間接話法	
	不完全間接話法	混合話法①
		混合話法②
描出話法	描出話法	

Quirk et al.(1972) では、Direct Speech、Indirect Speech、(Indirect Speech の一形態としての) Free Indirect Speech の3区分だったが、Quirk et al.(1985) では、次の通り、4区分と

なっている⁷⁾：

Direct Speech	Direct Speech
	Free Direct Speech
Indirect Speech	Indirect Speech
	Free Indirect Speech

木原 (1955) が形態上、最も細かく分類している。そこでは、Bryant & Momozawa (1976) が一つの主要項目としてたてている Mixed Narration が間接話法の一部として扱われている。Quirk et al.(1985) は、Direct Speech、Indirect Speech の下位区分として、Free Direct Speech (自由直接話法) と Free Indirect Speech (自由間接話法) を設けているのが特徴で、Free Indirect Speech が描出話法に相当する。つまり、他の分類では、Represented Speech、描出話法を直接話法、間接話法と並置しているのに対し、Quirk et al. は下位カテゴリーとして位置づけている。

次節から、直接話法、間接話法の典型的なケース以外の特異なケースを分類し、それぞれの特徴を検討してみたい。

3. 特異なケース

3.1. 描出話法

Bryant and Momozawa (1976) は、描出話法を次のように定義している⁸⁾：

This is a kind of narration in which the reported speech is introduced independently, i. e., without the reporting verb. It is known as 'stream of consciousness' writing, or interior monologue, which purports to give the actual thoughts and impressions which flow through the mind.

(これは、被伝達部が独立して、即ち、伝達動詞無しに導入される話法である。それは「意識の流れ」的文章とか内的独白として知られていて、心の中を流れる実際の思考や気持ちを伝えるとされている。)

つまり、描出話法の特徴として、まず、①話法に特有の伝達部を欠いていること、そして、②被伝達部は直接話法、間接話法と違って、実際に言葉として発言されたものではなく、心の動きを表現しているという2点が挙げられる。その他の特徴は、以下、用例を挙げて、具体的に考察してみたい。

- (1) As the wife of a detective, she knew quite well what the penalty would be. That was fine. It made no difference to her. In fact, it would be a relief. On the other hand, what about the child? What were the laws about murderers with unborn children? Did they kill them both . . . mother and child? Or did they wait until the tenth month? What did they do?

Mary Maloney didn't know. And she certainly wasn't prepared to take a chance.
[Lamb, 49-50]⁹⁾

下線部は、Mary Maloney の心の中を描いた部分である。直接話法で書き直せば、次のようになる：“That is fine. It makes no difference to me. In fact, it will be a relief. On the other hand, what about the child? What are the laws about murderers with unborn children? Do they kill them both . . . mother and child? Or do they wait until the tenth month? What do they do?”

直接話法に書き直された部分と用例(1)描出話法の違いは、描出話法の場合、時制は現在から過去へ Backshift し、代名詞は me が he に変わっている、ということである。つまり、描出話法は、上で述べた特徴①、②の他に、語順の点では、とりわけ用例中の4つの疑問文から明らかのように、直接話法の特徴を有し、時制、人称代名詞の点では、間接話法の特徴を有する、と行うことができる。

- (2) She was twelve and at that age little girls are beginning to suspect most stories: they have already found out too many, from Santa Clause to the Stork. How could there be a well! In the Dark Walk? That she had visited year after year? Haughtily she said, “Nonsense.” [Trout, 19]

この用例の最後に、Haughtily she said, “Nonsense.” と直接話法の文が出てくるが、下線部の描出話法は、彼女の「ナンセンス」という発言に至るまでの心の動きを描写している。直接話法にすると、“How can there be a well! In the Dark Walk? That I have visited year after year?” となる。

- (3) She could not see them very clearly. How dark it was! The window shade was down, and the only door was shut. [Visit, 34]

この用例では、(暗くて) はっきり見えなかったことを受けて、彼女が心の中で思ったことを描出話法で描写している。感嘆文の語順が守られているが、時制は現在時制から過去時制へと Backshift しているケースである。

描出話法は、上記の通り、心の中で考えたこと、つぶやき(内的独白)を表現する際に使用される。そして、それを示す文が描出話法の直前に現れていることが多い。用例(4)~(8)では、ボールド体の部分がそれに当たる。(4)では、occur がいわば signal となって、心にふと浮かんだ内容が描出話法で述べられている。(5)、(6)では、それぞれ consider, think という思考を表す典型的な動詞がそれに当たる。(7)、(8)にはそのような思考を示す動詞は使われてはいないが、(7)の場合、I was shocked という最初の文が signal となりショックの内容を、(8)の場合、serious problem が signal となり心配事の内容を、描出話法で表現している。

- (4) Only now, as the first passengers began to come down, **did it occur to me** that I did not have a clear image of what my son looked like. Was he tall? Was he short? Had his blond hair turned dark with the years? This son's arrival in America pushed me back to an epoch which I had thought of as already belonging to eternity. [Son, 35]
- (5) On the appointed afternoon I entered the classroom where the Sterns examination was being held. For a while **I had considered** not coming at all. What was the point? I was in no condition to do the math. I suppose I came because I didn't feel like telling Mr. Antonelli I was planning to drop out. [Progressive II, 71]
- (6) He had to be strong about it. Then **he thought of a plan** that satisfied him. He would leave two bars on the plate and put in the wrapper of one a note she could read when she was alone. He tried out on paper . . . (略) [Prison, 72]
- (7) **I was shocked.** Was he already tired of his new wife? Why was he complaining about her? And even worse, why was he complaining about her to another woman? Was he trying to start an affair with me? [Spectrum, 19]
- (8) I had a dog, an Irish setter, named Spook. When the war came, **Spook was my most serious problem.** The Army would take care of me, but who would take care of Spook? For weeks I worried about the problem and could not solve it. In desperation I put the dog in the car and drove to an old friend of mine with whom I had often hunted. Would he take Spook? Would he take good care of him? Would he love him? [Progressive II, 152]

ちなみに、描出話法の場合、その特徴として時制が Backshift するので、日本語に訳すときは

注意を要する。例えば、用例(5)は高等学校の英語教科書から引用したのだが、下線部は、スターズ数学賞試験を受験に来た時の主人公の気持ちを表現していて、“What is the point? I am in no condition to do the math.”(『一体、それにどういう意味があると言うの？私は数学を解けるような状態ではないわ。』)と訳す必要がある。過去時制の文だからといって、「～した、～しました」のように過去形で訳してはいけない。このように描出話法は高等学校の教育レベルでも出てくるので、直接話法、間接話法だけでなく描出話法もきちんと教える必要がある。描出話法の場合、伝達部を欠いているので、例えば、(便宜上、主語を she とすると) She thought, “...”, She said to herself, “...”, She spoke to herself, “...” などのように伝達部を補い、被伝達部の時制、人称代名詞等を shift する前の形に戻し、引用符のつけられた直接話法にすると分かり易い。

3.2. 混合話法

混合話法とは、直接話法と間接話法の両方の特徴を備えた話法を指す¹⁰⁾。用例(9)の下線部は、引用符はないが、語順の点からすると直接話法である。ただし、疑問詞はなく、ピリオドが打たれている。一方、間接話法の特徴としては、代名詞 I が she、me が her となっており、また、時制に関しては、(伝達動詞による)時制の一致を受けたかのように現在時制が過去時制に Backshift していることが挙げられる。また、伝達部がある点が描出話法と異なっている。用例(10)も語順は直接話法、時制は間接話法である。

(9) There was not a drain of water left, but everything smelled green, succulent. Why did she care so little for Anne, who was so fond of her, she asked herself. Why did she care so little for anyone. [Second, 79]

(10) “Thank you for the chair,” she nodded and smiled at me, and I watched them move slowly down the alley, wondering what I had seen in her face . . . or had I seen anything at all. I turned to Spratling. [Episode, 4]

ちなみに下線部を直接話法に直すと、次のようになる：

(9’) “Why do I care so little for Anne, who is so fond of me?” she said to herself.

(10’) “Did I see anything at all?”

3.3. 引用符のない直接話法：伝達部が挿入されている場合

以下の用例は、木原(1955)が不完全直接話法と、Bryant & Momozawa(1976)が Direct Narration without quotation marks と分類しているものである。不完全というのは、伝達動

詞は備わっているが、直接話法を直接話法たらしめる引用符を欠いているからである。しかし、用例を検討すると分かるが、引用符を欠いていても、描出話法と異なり、そこには伝達部（ポールド体の部分）があり、時制、直示語の点からは完全に直接話法のルールを守っている。つまり、被伝達部は伝達動詞による時制の支配を受けないのが特徴である。

- (11) I was giving her one of my *own* frosty-nosed looks this time and she knew exactly what I was telling her. Now listen, mummy, I was telling her, you simply *mustn't* take advantage of a tired old man in this way. It's a rotten thing to do. My mother paused and looked back at me. [Umbrella, 8]
- (12) My mother gave me a triumphant sideways look. There you are, she was telling me. You're wrong. He wants me to have it. [Umbrella, 9]
- (13) Then if he got home and found his dinner not ready, he'd start, shout and carry on . . . well, I'd say, if you can't wait five minutes, get home and cook it yourself, I'd say. I bring in as much money as you do, don't I? But he never lifted a finger. [HE, 24]
- (14) Wu felt scared. This isn't an illness I know anything about, he thought. It isn't something my boss has ever seen, and I can see fear in his eyes. [RD, 46]
- (15) Herr Stroh, more sober than before, stood watching the scene from his doorway. I thought, Why doesn't he spit on us, he's got nothing to lose? [Ormolu, 60]
- (16) That's the way, she told herself. Do everything right and natural. Keep things absolutely natural and there'll be no need for any acting at all. [Lamb, 52]
- (17) Despite her worry, Annemarie smiled slightly when she saw some of Henrik's clothes crumpled in a chair and a pair of shoes, caked with the barnyard dirt, lying on the floor.
He needs a wife, she said to herself, imitating Mama. [Stars, 99]

(11)～(17)に示された用例の形式は、一種の変異形だが、時制、直示語の点から直接話法と分類される。ただし、ここでも実際に口頭で伝えられたのは(13)だけで、残りは、心の中で考えたことか、つぶやいたことを表している。ちなみに、(11)は娘が、(12)は母親がそれぞれに対し、視線で語りかけた内容が表現されている。

3.4. 引用符のない直接話法：伝達部が省略された場合

これは 3.3. で扱った形式を更に進め、伝達部を省いてしまったものである。直接話法は、基本的に伝達部があり、その後に引用符に囲まれた被伝達部が続く。その被伝達部は伝達動詞による時制の一致を受けない。以下の用例は、伝達部がなく、引用符もないが、時制と語順から、直接話法であることが分かる。木原 (1955) が不完全直接話法と分類しているものでもなければ、Bryant & Momozawa (1976) が Direct Narration without quotation marks と分類しているものでもない。描出話法に似ているが、時制の点で描出話法ではない。完全に直接話法の文である。ただし、引用符、伝達動詞を欠いているのである。

(18) Annoyed, she picked up the letter, which bore no stamp. But it cannot be important, or they would know . . . She took the letter rapidly upstairs with her, without a stop to look at the writing till she reached what had been her bedroom, where she let in light. [Demon, 77]

この用例は、下線を施した文の前後に過去時制の文が来ていることに注意されたい。従って、下線部は直接話法であることを明示するなら、She said to herself, "But it cannot be important, or they would know. . ." となる。次の用例も同様である。

(19) She held his hand back to the bus stop. If Uncle Tom does clear off it looks like she'll have me to look after. It seemed years already since he'd last seen his mother and father, and he was growing . . . (略) [Enoch's, 34]

(20) "Girls, I don't want to argue with you. After this come in here with your shoulders covered. It's our policy." He turns his back. That's policy for you. Policy is what the kingpins want. What the others want is juvenile delinquency. [A & P, 69]

この用例は、少女たちに話しかける直接話法の文で始まっている。下線部は、引用符がないが、内容から、その話しの続きであることが分かる。

(21) The Mafioso stopped at the case, growled at the girl to stand still. She obeyed. But she stared across at her rescuer with huge dark eyes. Not long now, kid. Hang in there, baby. [Negotiator, 2]

この用例は、誘拐された少女が解放されようとしている場面で、交渉人がつぶやく言葉である。下線部に命令文があることから、直接話法であることが分かる。

用例(22)、(23)は伝達部（ボールド体の部分）がある点が、他の用例と異なる。しかし、その伝達部は、被伝達部とは乖離した、一つの独立した文として存在している。このケースは、「3.3. 引用符のない直接話法：伝達部が挿入されている場合」の変異形か、「3.4. 引用符のない直接話法：伝達部が省略された場合」との中間の形式と考えることができる。

(22) **I spoke to him.** Well, Almighty Knower, for you everything is just. You know the whole and have all the information . . . and that is why you're so clever. But what shall I do with my crumbs of facts? . . . Yes, I have to wait for my son. Again, no passengers were coming out and it seemed to me that everyone had disembarked.
[Son, 39]

(23) I forgot whether I answered yes or no. It would be a splendid bazaar, she said: she would love to go.
. . . And why can't you? **I asked.** [Araby, 46]

3.5. その他

3.5.1. コロンの活用

用例を収集している時に、よく見かけたのが、コロンの利用した形式である。用例(24)～(26)を検討すると、コロンに続く部分は、語順、代名詞、そして時制の点から完全に直接話法で書かれていることが分かる。引用符がなくても、このコロンは直接話法が続くことを合図するマーカーとなっている。

(24) Even as Wu watched the first dose of steroids entering his veins, he wondered: Is this going to make my conditions worse? If the virus was causing the lung damage, . . .
(略) [RD, 46]

(25) Each one's eyes asked with disappointment: Is this America? The girls with the number on her arm angrily shook her head. [Son, 38]

(26) My aunt said to him energetically: Can't you give him the money and let him go? You've kept him late enough as it is. [Araby, 48]

(27) Mrs. Mercer stood up to go: she was sorry she couldn't wait any longer, but it was after eight o'clock and she did not like to be out late, as the night air was bad for

her. [Araby, 48]

用例(27)の場合、コロンの下、Mercer 夫人の発言を直接話法に直すと、次のようになる：“I am sorry I cannot wait any longer, but it is after eight o'clock and I don't like to be out late, as the night air is bad for me.”つまり、この用例は、時制が現在時制から過去時制に Backshift し、代名詞は書き換えられているのでコロンの下は描出話法の文である。

3.5.2. 直接話法と間接話法の混在

- (28) ⁽¹⁾If he's lucky, said one, his neck breaks as soon as he falls, a quick death, and painless; but if not he hangs there turning red, his mouth opening and shutting like a fish out of water, until he chokes to death; and ⁽²⁾another said that dying like that can take the time a man takes to walk a mile; and ⁽³⁾a third said it could be worse than that, he had seen one where by the time the man died his neck was a foot long. [Pillars, 12]

この用例では話法の混在が見られる。ただし、3.2. で扱った混合話法（一つの文の中に直接話法と間接話法の両方の特徴が現れる場合）と異なるので、別項目とした。下線部(1)は、被伝達部に引用符がないが、時制の点から直接話法の文である。下線部(2)は、被伝達部を導く接続詞 that があるので、間接話法の文である。ただし、時制の一致は見られない。下線部(3)は、下線部(2)と異なり、被伝達部を示す接続詞はないが、時制と代名詞の shift があるため、間接話法であることが分かる。作家は少しずつ文体を変えることで、全体が単調さに陥ることを避けている。

4. 自由間接話法・自由直接話法

3.1. で扱った「描出話法」は Jespersen が考案した用語 Represented Speech の訳だが¹¹⁾、この represented speech という用語はあまり英米では定着しておらず、Free Indirect Speech という用語を使用することが多い。「自由 (Free)」という用語は、直接話法、間接話法に必ずある伝達部、直接話法に伴う引用符などとらわれないという意味で使用されている。直接話法、間接話法に次いで、いわば、第3の話法としての自由間接話法（描出話法）が普及した理由だが、Leech (2004) は自由間接話法のメリットを次のように述べている¹²⁾：

Free indirect speech is a more flexible medium for reporting than normal indirect

speech; it also aids brevity by allowing a writer to retell someone's words in indirect speech and at length without having to keep inserting expressions like *He said or She exclaimed*. (下線は筆者)

つまり、flexibility と brevity がこの話法の最大の特徴なのである。確かに、伝達部が存在する場合に生じる、一種のもたつきが解消され、作家はスピード感を持って、登場人物の思考の流れを描写していくことができる。

Quirk et al. (1972) では、Free Indirect Speech について言及されていたが、Quirk et al. (1985) では、更に、Free Direct Speech も設定している¹³⁾。これは、本稿 3.4. で触れた「伝達部と引用符を欠いた直接話法」を指している。ここには、自由間接話法の特徴である backshift of the verb, equivalent shifts in pronouns, determiners and adverbs¹⁴⁾がないので、Free Indirect Speech と区別したものと思われる。

5. 結論

時制という視点から話法の用例を収集していると、典型的な直接話法、間接話法を超えた様々なケースがあることが分かる。能動態と受動態という態の場合もそうだが、話法の場合も直接話法と間接話法が対になっていて、話法を教える場合、その両者を関係づける書き換えルールの修得が中心となる。その結果、話法と言えば、「直接話法と間接話法」だけしか知らないということになる。英語の基本を教える段階ではそれも仕方ないことだが、ある程度のレベルになったら、人間の伝達行為の実態はもう少し複雑であること、「話法」の中には実際の発言だけでなく、思考の流れも含まれること、そして、そこに描出話法（自由間接話法）が存在する理由があること、また、直接話法、間接話法にも必ず形式上のヴァリエーションが存在することを理解させる必要がある。

注

- 1) Sidney Greenbaum, *The Oxford English Grammar* (Oxford:Oxford University Press, 1996), 356.
- 2) 他人の発言と書いたが、「自分」の発言を伝えることもある：“I said I have a stomachache.”
- 3) 直接話法といえども、話者Aの発言を話者Bが完全に忠実に再現しているわけではない。人間の会話は録音機器を介して行われるものではないので、いくら正確に伝えようとしても脱落する要素もあるだろうし、つけ加えられるものもあるだろう。ましてや、間接話法の場合には、発言内容を出来るだけ忠実に伝えようとして、伝達動詞を tell 以外の動詞（例えば、被伝達部の内容に応じて report, ask, demand, advise, exclaim, pray, etc.）に変更したとしても、オリジナルを忠実に再現するには限界がある。
- 4) 例えば、話者Aの “I will leave Shimonoseki tomorrow.” という発言を同じ日に話者Bが伝える場

合、時制の一致は生じない：She said that she will leave Shimonoseki tomorrow. ちなみに、Shimonoseki の代わりに here が使われた場合、間接話法では there となるが、話者 A と話者 B の発言が同じ場所でなされた場合、間接話法でも here が使われる。

- 5) Margaret M. Bryant & Chikara Momozawa, *Modern English Syntax*. (Tokyo: Seibido, 1976), 149-153.
- 6) 木原研三『呼応・話法』英文法シリーズ 24. (東京：研究社、1955), 53-96.
- 7) Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, (London: Longman, 1985), 1020-1033.
- 8) Margaret M. Bryant & Chikara Momozawa (1976), 152.
- 9) 用例について：①出典は用例の後に略称を用いて示してある。[] 内の最初が作品名、続く数字がページを示す。作品についての詳細は「資料収集に利用した文献一覧」を参照せよ。②下線、ボールド体はすべて筆者によるものである。
- 10) 木原 (1955) は混合話法を間接話法の中に入れ (不完全間接話法)、大きく 2 種類に下位区分しているが、それぞれにおいてその形式には多様性があるとしている。詳細は、木原 (1955), 83-88. を参照されたい。
- 11) O. Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, (New York: W. W. Norton & Company Inc., 1965), 291.
- 12) Geoffrey N. Leech, *Meaning and the English Verb*, (Harlow: Pearson Education Limited, 2004³), 112.
- 13) R. Quirk et al. (1985), 1032.
- 14) R. Quirk et al. (1985), 789.

参考文献

- Alexander, L. G. (1988) *Longman English Grammar*. London: Longman. (小池生夫監訳、浅羽亮一、久泉鶴雄、白畑知彦訳 (1993) 『アレクサンダー英文法』東京：丸善)
- Bryant, Margaret M. & Chikara Momozawa (1976) *Modern English Syntax*. Tokyo: Seibido
- Curme, George O. (1974) *Syntax*. Tokyo: Maruzen
- Declerck, Renaat. (1991) *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha
- Greenbaum, Sidney. (1996) *The Oxford English Grammar*. Oxford: Oxford University Press
- Greenbaum, S. and R. Quirk. (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman. (池上嘉彦、米山三明、西村義樹、松本曜、友澤宏隆訳 (1995) 『現代英語文法<大学編>新版』東京：紀伊國屋書店)
- Jespersen, Otto. (1924) *The Philosophy of Grammar*. New York: W. W. Norton & Company Inc., 1965
- 柏野健次 (1999) 『テンスとアスペクトの語法』開拓社叢書 9 東京：開拓社
- 木原研三 (1955) 『呼応・話法』英文法シリーズ 24 東京：研究社
- Leech, Geoffrey N. (2004³) *Meaning and the English Verb*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Leech, Geoffrey N. and Michael H. Short. (1981) *Style in Fiction*. A linguistic introduction to English fictional prose. London: Longman
- 宮川幸久、綿貫陽、須貝猛敏、高松尚弘 (2000) 『徹底例解ロイヤル英文法 (改訂新版)』東京：旺文社
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. (1972) *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman
- (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman

Swan, Michael. (1980) *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press. (吉田正治訳(2000)

『オックスフォード実例現代英語用法辞典』東京：研究社)

安井稔 (1996)『英文法総覧—改訂版—』東京：開拓社

資料収集に利用した文献 []内は本文中で用いた略称

1. 小説等

Bowen, Elizabeth. "The Demon Lover" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Demon]

Dahl, Roald. "The Umbrella Man" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Umbrella]

Dahl, Roald. "Lamb to the Slaughter". In *Collected Modern Short Stories*. Edited and annotated by Mallory Fromm, Shoichi Yamauchi, and Seiya Mamoto. Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1990. [Lamb]

Faulkner, William. "Episode" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [Episode]

Follett, Ken. *The Pillars of the Earth*. New York: New American Library, 1989. [Pillars]

Forsyth, Frederick. 1989. *The Negotiator*. New York: Bantam Books. [Negotiator]

Joyce, James. "Araby" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Araby]

Lessing, Doris. "HE" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [HE]

Lawrence, D. H. "Second-Best" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [Second]

Lowry, Lois. *Number the Stars*. New York: Bantam Doubleday Dell Books, 1989. [Stars]

Malamud, Bernard. "The Prison" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Prison]

O'Faoláin, Seaán. "The Trout" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [Trout]

Reader's Digest Vol. 81 No. 483 June 2003. Hong Kong: Reader's Digest Association Far East Ltd. [RD]

Sillitoe, Alan. "Enoch's Two Letters" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [Enoch's]

Singer, Isaac Bashevis. "The Son" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Son]

Spark, Muriel. "The Ormolu Clock" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [Ormolu]

Updike, John. "A & P" In *Short Fiction 30* Third Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1989. [A&P]

Welty, Eudora. "A Visit of Charity" In *Short Fiction 30* Second Series. Edited and annotated by Kuzumi Kazushi Tokyo: Macmillan Languagehouse, 1987. [Visit]

2. 高等学校教科書

塩沢利雄他（1999²）*Spectrum English Reading*. 東京：桐原書店 [Spectrum]

高橋康成他（2002）*Progressive English Course II*. 東京：尚学図書 [Progressive II]